

A Study of Translations of Government Leaflets

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment

of the Requirements for the Degree of

Master of Arts

by

Sou Sok Va, Bonny

Supervisor: Professor Zhang Meifang

University of Macau

July 2008

TABLE OF CONTENTS

DECLARATION.....	iii
ACKNOWLEDGEMENTS	iv
ABSTRACT	v
1. INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Aims and Objectives	2
1.3 Research Questions	2
1.4 Organization of the Thesis	3
2. LITERATURE REVIEW	4
2.1 Katharina Reiss's Text Typology	4
2.1.1 Informative Text.....	6
2.1.2 Expressive Text	7
2.1.3 Operative Text.....	7
2.2 Christiane Nord's Text Analysis Model.....	9
2.2.1 The Translation Brief.....	10
2.2.2 Source Text Analysis.....	10
2.2.3 Identifying Translation Problems	11
2.3 Newmark's Semantic and Communicative Translation	11
2.3.1 Language Functions.....	12
2.3.2 Semantic Translation.....	13
2.3.3 Communicative Translation.....	14

3. CASE ANALYSIS..... 16

3.1 Material..... 16

3.2 Analytical Framework..... 17

3.3 Analysis 17

4. DISCUSSION..... 34

4.1 Functions of Government Leaflets 34

4.2 Role of Text Types 35

4.3 Relationship with Semantic and Communicative Translation 36

4.4 Target Readership 37

4.4.1 Target Language Norms 38

4.4.2 Target Culture 39

5. CONCLUSION 41

5.1 Summarizing the Research..... 41

5.2 Limitations and Suggestions for Future Studies 43

BIBLIOGRAPHY..... 45

APPENDICES..... 48